



Le Cantique des Cantiques,
Marc Chagall (1887-1985)

Le Cantique des cantiques

Des retrouvailles manquées

Le Cantique des Cantiques revêt la forme d'une suite de poèmes, de chants d'amour alternés entre une femme et un homme.

Au chapitre 5 de l'ouvrage, la femme éperdument amoureuse est à la recherche de son bien-aimé, mais, alors qu'elle est sur le point de le retrouver, la rencontre ne se passe pas vraiment comme elle le prévoyait.

שיר השירים, פרק ה

ב אָנִי יְשָׁנָה, וְלִבִּי עָר; קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק, פִּתְחֵי-לִי אַחֲתֵי רַעֲיָתִי יוֹנְתֵי תַמְתִּי--שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא-טָל, קוֹצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה.
ג פִּשְׁטֹתַי, אֶת-כְּתָנֹתַי--אֵיכָכָה, אֶלְבָּשָׁנָה; רַחֲצֵתִי אֶת-רַגְלִי, אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם.
ד דּוֹדִי, שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר, וַיַּמְעִי, הִמּוֹ עָלָיו.
ה קִמְתִּי אָנִי, לַפֶּתַח לְדוֹדִי; וַיְדִי נְטִפּוֹ-מֹר, וַאֲצַבְעֹתַי מֹר עֵבֶר, עַל, כַּפּוֹת הַמְּנֹעוּל.
ו פִּתַּחְתִּי אָנִי לְדוֹדִי, וְדוֹדִי חָמַק עֵבֶר; נִפְשִׁי, יִצְאָה בְּדַבְרוֹ--בְּקִשְׁתִּיהוּ וְלֹא מִצְאָתִיהוּ, קִרְאָתוֹ וְלֹא עָנְנִי.
ז מִצְאָנִי הַשְּׂמָרִים הַסַּבְבִּים בְּעִיר, הַכּוֹנֵי פְצָעוֹנֵי; נִשְׂאוּ אֶת-רַגְלֵי מַעְלֵי, שְׂמָרֵי הַחֲמוֹת

שיר השירים רבה

פשטתי את כתנתי

אמר רבי יוחנן:

אפילו תמה שבתמות יודעת לפשוט וללבוש ואת אמרת פשטתי את כתנתי רבי חנינא ור' יוחנן אמרי:
 יום שנזדוג להם נבוכדנצר הרשע לישראל, פשט מהם שני לבושים גדולים לבוש כהונה ולבוש מלכות.

Cantique des cantiques, chapitre 5

2) Je dors, mais mon cœur est éveillé: c'est la voix de mon bien-aimé! Il frappe: " Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne, ma colombe, mon amie accomplie; car ma tête est couverte de rosée, les boucles de mes cheveux sont humectées par les gouttelettes de la nuit."

3) "J'ai enlevé ma tunique, comment pourrais-je la remettre? Je me suis lavé les pieds, comment pourrais-je les salir?"

4) Mon bien-aimé retire sa main de la lucarne, et mes entrailles s'émeuvent en sa faveur.

5) Je me lève pour ouvrir à mon bien-aimé; mes mains dégouttent de myrrhe, mes doigts laissent couler la myrrhe sur les poignées du verrou.

6) J'ouvre à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé est parti, a disparu mon âme s'était pâmée pendant qu'il parlait; je le cherche et je ne le trouve point, je l'appelle et il ne me répond pas.

7) Les gardes qui font des rondes dans la ville me rencontrent, ils me frappent, me maltraitent; les gardiens des remparts m'enlèvent ma mantille.

Commentaire du midrash Rabba sur le Cantique des cantiques

"J'ai enlevé ma tunique, comment pourrais-je la remettre?" ; Rabbi Yohanan a dit : Même la plus simple d'esprit sait se déshabiller et s'habiller, et toi tu dis "J'ai enlevé ma tunique, comment pourrais-je la remettre?" !

Réponse de rabbi Hanina et Rabbi Yohanan: le jour où le mauvais roi Nabuchodonosor a rencontré Israël, il leur a enlevé deux vêtements, le vêtement royal et le vêtement sacerdotal.

"Je me suis lavé les pieds, comment pourrais-je les salir?" ; C'est ainsi que le peuple d'Israël s'est exprimé devant le Saint-béni-soit-il : "Maitre du monde ! Tous les miracles que tu as réalisés par l'intermédiaire de Cyrus, tu n'aurais pas pu les réaliser par Daniel ou par un autre juste ! Malgré cela *mes entrailles s'émeuvent en sa faveur*".

Commentaire: C'est Cyrus, qui a permis aux juifs de revenir sur leur terre en mettant ainsi fin au premier exil. La fiancée symbolise le peuple d'Israël qui éprouve une certaine réticence à l'idée de célébrer des retrouvailles inaugurées par un personnage qui ne soit pas issu du peuple juif.

Source: [Hagiographes Cantique des cantiques ch. 5, v. 2 ; http://www.daat.ac.il/daat/toshba/shir/5-2.htm#4](http://www.daat.ac.il/daat/toshba/shir/5-2.htm#4)